

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2007

Utgiven i Helsingfors den 4 april 2007

Nr 29—30

---

---

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
29	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för kärnforskning . . . . .	349
30	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av protokollet om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för kärnforskning och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen . . . . .	350

---

### Nr 29

(Finlands författningssamlings nr 175/2005)

### Lag

#### om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för kärnforskning

Given i Helsingfors den 18 mars 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

#### 1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Genève den 19 december 2003 ingångna protokollet om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för kärnforskning gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

#### 2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

#### 3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 18 mars 2005

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

RP 269/2004  
UtUB 3/2005  
RSv 13/2005

14—2007

899164

**Nr 30**

(Finlands författningssamlings nr 320/2007)

**Republikens presidents förordning****om sättande i kraft av protokollet om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för kärnforskning och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 30 mars 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

**1 §**

Det i Geneve den 19 december 2003 ingångna protokollet om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för kärnforskning, som riksdagen har godkänt den 22 februari 2005 och som republikens president har ratificerat den 18 mars 2005 och beträffande vilket ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Unescos generaldirektör den 8 april 2005, är i kraft från den 22 februari 2007 så som därom har överenskomits.

kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen i protokollet om privilegier och immuniteter för den europeiska organisationen för kärnforskning (175/2005) träder i kraft den 4 april 2007.

**3 §**

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

**2 §**

Lagen av den 18 mars 2005 om sättande i

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 4 april 2007.

Helsingfors den 30 mars 2007

**Republikens President****TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare  
Statsminister *Matti Vanhanen*

(Översättning)

**Protokoll om privilegier och immuniteter  
för den Europeiska organisationen för  
kärnforskning**

***Inledning***

De stater som är parter i detta protokoll och som

*beaktar* att konventionen om upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning (CERN) och det därtill anslutna finansprotokollet, vilka undertecknades den 1 juli 1953, trädde i kraft den 29 september 1954 och ändrades den 17 januari 1971,

*beaktar* att organisationens högkvarter är beläget i Genève, Schweiz, och att dess ställning i Schweiz definieras genom det avtalet mellan schweiziska förbundsrådet och organisationen som är ingånget den 11 juni 1955,

*beaktar* att organisationen är belägen även i Frankrike där dess ställning definieras genom det avtal mellan regeringen i republiken Frankrike och organisationen som är ingånget den 13 september 1965 och reviderat den 16 juni 1972,

*beaktar* även det avtal mellan schweiziska edsförbundets förbundsråd och regeringen i republiken Frankrike som är ingånget den 13 september 1965 och genom vilket organisationens verksamhetsområde utsträcks till att omfatta även Frankrikes territorium,

*beaktar* att organisationens verksamhet utsträcker sig allt mer till alla de staters territorier som är parter i konventionen, vilket markant ökar rörligheten av de varor och personer som är avsedda för organisationens forskningsprogram och som används i dem,

**Protocol on the privileges and immunities of the European Organization for Nuclear Research**

***Preamble***

The States parties to this Protocol,

*Considering* the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (CERN) and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

*Considering* that the Organization has its seat in Geneva, Switzerland, and that its status in Switzerland is defined by the Agreement between the Swiss Federal Council and the Organization dated 11 June 1955;

*Considering* that the Organization is also established in France, where its status is defined by the Agreement between the Government of the French Republic and the Organization dated 13 September 1965, as revised on 16 June 1972;

*Considering* also the Convention between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the French Republic dated 13 September 1965 concerning the extension of the Organization's site to include French territory;

*Considering* that the Organization's activities are increasingly extending into the territory of all the States parties to the Convention, with a consequent substantial increase in the mobility of persons and goods assigned to and used for its research programmes;

*önskar att säkerställa ett effektivt fullgörande av de uppgifter som genom konventionen getts åt organisationen, speciellt genom artikel II som definierar organisationens ändamål samt att säkerställa organisationen en lika behandling inom alla de staternas territorier som är parter i konventionen,*

*därför har bestämt sig att i enlighet med artikel IX i konventionen bevilja organisationen de privilegier och immuniteter som den behöver för att utöva sin officiella verksamhet,*

*har kommit överens om följande:*

#### Artikel 1

##### *Definitioner*

I detta protokoll avses med:

a) "konventionen" konventionen om upprättande av en europeisk organisation för kärnforskning och det därtill anslutna finansprotokollet som undertecknades den 1 juli 1953, trädde i kraft den 29 september 1954 och reviderades den 17 januari 1971,

b) "organisationen" den europeiska organisationen för kärnforskning,

c) "den officiella verksamheten" organisationens verksamhet som bestäms genom konventionen, speciellt genom dess artikel II, inbegripet organisationens förvaltningsverksamhet,

d) "tjänstemän" de "medlemmar av personalen" som definieras i regler och bestämmelser om organisationens personal,

e) "samarbetsavtal" ett bilateralt avtal som organisationen och någon annan stat än medlemsstat eller forskningsinstitution som är belägen i staten i fråga har ingått med varandra och i vilket definieras villkoren för denna stats eller detta forskningsinstitutions deltagande i organisationens verksamhet,

f) "associeringsavtal" ett bilateralt avtal som organisationen och en stat som är oduglig som medlemsstat har ingått med varandra och med vilket skapas ett intensivt institutionellt kompanjonskap mellan ifrågavarande stat och organisationen för att denna stat djupare skall kunna delta i organisationens verksamhet.

*Desiring to ensure the efficient performance of the Organization's functions assigned to it by the Convention, in particular Article II defining the Organization's purposes, and to guarantee it equal treatment on the territory of all the States parties to the Convention;*

*Having resolved to this end, in accordance with Article IX of the Convention, to grant to the Organization the privileges and immunities necessary for the exercise of its official activities;*

*Have agreed as follows:*

#### Article 1

##### *Definitions*

For the purpose of this Protocol:

a) the "Convention" refers to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

b) the "Organization" refers to the European Organization for Nuclear Research;

c) "official activities" refers to the activities of the Organization set out in the Convention, in particular its Article II, including its activities of an administrative nature;

d) "officials" refers to the "members of personnel" as defined in the Staff Rules and Regulations of the Organization;

e) "Co-operation Agreement" refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a non-Member State or a scientific institute established in that State, defining the conditions governing its participation in the activities of the Organization;

f) "Association Agreement" refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a State ineligible to become a Member State, establishing a close institutional partnership between that State and the Organization in order to allow it to be engaged more deeply in the activities of the Organization.

## Artikel 2

*Juridisk personlighet*

1. Organisationen skall ha en internationell juridisk personlighet och rättshandlingsförmåga inom de staters territorier som är parter i detta protokoll.

2. Särskilt skall organisationen ha behörighet att ingå avtal, förvärva och fritt förfoga över fast och lös egendom samt vara part i rättsliga förfaranden.

## Artikel 3

*Okränkbarhet för jordområden, byggnader och lokaler*

1. Organisationens jordområden, byggnader och lokaler skall vara okränkbara.

2. Ingen representant för offentliga myndigheter skall äga tillträde till organisationens jordområden, byggnader och lokaler utan generaldirektörens eller av honom vederbörligen befullmäktigade representants uttryckliga medgivande.

3. I samband med eldsvåda eller annan olyckshändelse som påkallar omedelbara skyddsåtgärder, då det är omöjligt att be om ett sådant uttryckligt medgivande, kan generaldirektören presumeras ha lämnat sitt medgivande.

4. Organisationen skall inte tillåta att dess byggnader eller lokaler användas som en fristad för en person som är efterlyst på grund av ett begånget brott eller försök eller beträffande vilken det har utfärdats en arresteringsorder eller ett utvisningsbeslut eller som har blivit dömd för ett brott av de behöriga myndigheterna.

## Artikel 4

*Okränkbarhet för arkiv och dokument*

Organisationens arkiv och alla dokument i vilken form som helst som är i organisationens besittning eller som tillhör den skall vara okränkbara, var och i vems besittning de än befinner sig.

## Article 2

*International legal personality*

1. The Organization shall have international legal personality and legal capacity on the respective territories of the States parties to this Protocol.

2. The Organization shall in particular have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to participate in legal proceedings.

## Article 3

*Inviolability of grounds, buildings and premises*

1. The grounds, buildings and premises of the Organization shall be inviolable.

2. No agent of the public authorities may enter them without the express consent of the Director-General or his duly authorised representative.

3. In case of fire or other disaster requiring prompt protective action, where the seeking of such express consent is not practicable, the authorization of the Director-General may be considered as granted.

4. The Organization shall not allow its buildings or premises to serve as a refuge to a person wanted for committing, attempting to commit or just having committed a crime or offence or for whom a warrant of arrest or deportation order has been issued or who has been convicted of a crime or offence by the competent authorities.

## Article 4

*Inviolability of archives and documents*

The archives of the Organization and all documents in whatever form held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

## Artikel 5

*Immunitet mot lagskipning och verkställighet*

1. Organisationen skall vid utförande av sin officiella verksamhet åtnjuta immunitet från lagskipning, förutom

a) ifall organisationens råd i enskilda fall avstår från sådan immunitet,

b) vid civilrättslig talan av en tredje man om skadestånd på grund av en olyckshändelse förorsakad av motorfordon som tillhör organisationen eller framförs för dess räkning, eller vid en sådan trafikförseelse där ett sådant fordon är inblandat,

c) vid verkställighet av en skiljedom given enligt artikel 16 eller 18 i detta protokoll,

d) vid ett genkärsmål som har direkt anknytning till organisationens talan och som framförs i samband med en rättegång som grundar sig på en sådan talan.

2. Organisationens egendom och tillgångar skall oavsett var de befinner sig åtnjuta immunitet mot all slags rekvisition, konfiskation, expropriation, skingsringsförbud och annat beslagstagande eller ingripande vare sig exekutivt, administrativt, judiciellt eller lagstiftande, förutom

a) ifall organisationens råd i enskilda fall avstår från sådan immunitet,

b) ifall detta är tillfälligt nödvändigt vid förebyggande eller undersökning av olyckshändelser där motorfordon som tillhör organisationen eller framförs för dess räkning är inblandade,

c) i samband med utmätning av lön på grund av en tjänstemans skuld, förutsatt att utmätningen grundar sig på ett slutgiltigt och verkställbart beslut i enlighet med de regler och bestämmelser som är i kraft inom exekutionsområdet.

## Artikel 6

*Beskattnings- och tullarrangemang*

1. Organisationens egendom och tillgång-

## Article 5

*Immunity from legal process and from execution*

1. In the exercise of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from legal process, except:

a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;

b) in respect of a claim by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 16 or 18 of this Protocol;

d) in respect of a counter-claim relating directly to and introduced in the procedural framework of a claim brought by the Organization.

2. The Organization's property and assets, wherever located, shall enjoy immunity from every form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of seizure or interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except:

a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;

b) in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention or investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization;

c) in the event of an attachment of salary, enforced for a debt of an official of the Organization, provided that such attachment results from a final and enforceable decision in accordance with the rules and regulations in force on the territory of enforcement.

## Article 6

*Fiscal and customs arrangements*

1. Within the scope of its official activi-

ar skall i dess officiella verksamhet vara befriade från direkta skatter.

2. Då organisationen i sin officiella verksamhet anskaffar eller använder exceptionellt dyra förnödenheter eller tjänster i vilkas pris ingår skatter, tullar eller andra avgifter, skall den stat som är part i detta protokoll och som uppbär dessa skatter, tullar eller andra avgifter, vidta de vederbörliga åtgärderna för att återbetala dessa skatter, tullar och andra avgifter ifall dessa är identifierbara.

3. Import och export av varor och förnödenheter som utövas i organisationens officiella verksamhet eller för dess räkning skall befrias från samtliga skatter, tullar och andra avgifter som förknippas med import och export.

4. Befrielse eller återbetalning skall inte beviljas avseende de skatter, tullar eller andra avgifter som endast utgör vederlag för de erlagda tjänsterna.

5. Bestämmelserna i stycke 2 och 3 i denna artikel skall inte tillämpas på anskaffande eller användande av sådana varor eller tjänster eller på import av sådana förnödenheter som är avsedda för organisationens tjänstemäns eller generaldirektörens privata bruk.

6. Varor och förnödenheter som tillhör organisationen och som anskaffats eller importerats i enlighet med bestämmelserna i stycke 2 eller 3 i denna artikel får säljas eller doneras inom den stats territorium som beviljat befrielsen endast på de villkor som bestäms av denna stat.

#### Artikel 7

##### *Frihet att besluta om användning av tillgångar*

Organisationen får fritt mottaga, inneha och överföra alla slags tillgångar, valutor och kontanter, och den får fritt bestämma över deras användning för sin officiella verksamhet och inneha konton i alla valutor i den omfattning som erfordras för att den skall kunna uppfylla sina förpliktelser.

ties, the Organization, its property and income shall be exempt from direct taxes.

2. When, in the exercise of its official activities, the Organization makes purchases of, or uses, goods or services of substantial value, in the price of which taxes, duties or other charges are included, appropriate measures shall be taken by the State party to this Protocol which has levied the taxes, duties or other charges to remit or reimburse the amount of such taxes, duties or other charges where they are identifiable.

3. The importation and exportation by or on behalf of the Organization of goods and materials in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export taxes, duties and other charges.

4. No exemption or reimbursement shall be granted for duties, taxes or other charges of any kind which only constitute remuneration for services rendered.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article are not applicable to the purchase or use of goods or services or the import of goods intended for the personal use of the officials and of the Director-General of the Organization.

6. Goods and materials belonging to the Organization which have been acquired or imported in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3 of this Article shall not be sold or donated on the territory of the State which has granted the exemption except under the conditions laid down by that State.

#### Article 7

##### *Free disposal of funds*

The Organization may freely receive, hold and transfer any kind of funds, currency and cash; it may dispose of them freely for its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

## Artikel 8

*Officiell kommunikation*

Spridandet av de publikationer och annat kommunikationsmaterial, som organisationen mottagit eller sänt i sin officiella verksamhet i vilken form som helst, skall inte begränsas på något sätt.

## Artikel 9

*Privilegier och immuniteter för representanter för stater*

1. Representanter för de stater som är parter i detta protokoll skall vid utförandet av sina tjänsteuppdrag samt under resa till och från organisationens sammanträdesplatsen åtnjuta följande privilegier och immuniteter:

a) personlig immunitet mot anhållande, häktning och beslagtagande av personligt lösöre,

b) immunitet mot rättsligt förfarande på grund av de åtgärder som de har vidtagit i tjänsten, även efter det att deras uppdrag upphört, inklusive muntliga och skriftliga uttalanden; denna immunitet skall dock inte tillämpas på motorfordonbrott som har begåtts av en representant för en stat som är part i detta protokoll eller på olyckshändelse som har förorsakats av motorfordon som tillhör eller framförs av honom eller henne,

c) okränkbarhet för alla officiella dokument oavsett form,

d) rätt att använda koder och att mottaga dokument och korrespondens med kurir eller som förseglat resgodis,

e) befrielse från inreserestriktioner och formaliteter avseende registrering av utlänningar för representanter och deras makar,

f) samma lättnader avseende valuta- och valutaväxlingsbestämmelser som tillkommer en utländsk regerings representant vid ett tillfälligt tjänsteuppdrag,

g) samma tullarrangemang beträffande personligt bagage som tillkommer diplomatiska representanter.

2. Stat som är part i detta protokoll är inte skyldig att bevilja sina egna medborgare eller personer som vid tillträddandet av sitt

## Article 8

*Official communications*

The circulation of publications and other information material, received or sent by the Organization in whatever form in the exercise of its official activities, shall not be restricted in any way.

## Article 9

*Privileges and immunities of the States representatives*

1. The representatives of the States parties to this Protocol shall enjoy, in the exercise of their functions and in the course of journeys to and from the place of meetings of the Organization, the following privileges and immunities:

a) immunity from personal arrest, detention and seizure of their personal effects;

b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by a representative of a State party, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him;

c) inviolability of all official documents in whatever form held;

d) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or sealed luggage;

e) for them and their spouses, exemption from all measures restricting entry and aliens' registration formalities;

f) the same facilities concerning currency and exchange regulations as those granted to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;

g) the same customs facilities as regards their personal luggage as those granted to diplomatic agents.

2. No State party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities set out in this Article to its own na-



uppdrag stadigvarande bor i denna stat de privilegier och immuniteter som bestäms i denna artikel.

#### Artikel 10

##### *Privilegier och immuniteter för organisationens tjänstemän*

1. Organisationen tjänstemän skall åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande vid utförande av sina uppdrag och för de åtgärder som de har vidtagit inom gränserna för sitt uppdrag, även efter det att uppdraget upphört, inklusive muntliga och skriftliga uttalanden. Denna immunitet skall dock inte tillämpas på motorfordonförseelse begått av organisationens tjänsteman eller på olyckshändelse som har förorsakats av motorfordon som tillhör eller framförs av honom eller henne.

2. Organisationen tjänstemän skall åtnjuta följande privilegier:

a) rätt att tullfritt införa sina möbler och andra personliga tillhörigheter när de skall tillträda sin befattning vid organisationen i ifrågavarande stat samt att tullfritt återutföra dem ur landet när de avslutar sitt uppdrag i denna stat, i båda fallen under de förutsättningar som bestäms i lagarna och bestämmelserna i den stat där rätten utövs,

b)

i) med iakttagande av de förutsättningar och förfaranden som bestäms av organisationens råd skall organisationens tjänstemän och generaldirektör beskattas för de löner och löneförmåner som utbetalas av organisationen för organisationens fördel. Dessa löner och löneförmåner skall befrias från nationell inkomstskatt.

ii) De stater som är parter i detta protokoll är inte skyldiga att från inkomstskatt befria pensioner eller livräntor som organisationen betalar till sina före detta tjänstemän och generaldirektörer med anledning av deras tjänsteförhållande inom organisationen,

c) för sin egen del och för de familjemedlemmar som tillhör deras hushåll samma befrielse från inreserestriktioner och forma-

tionals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State party, are permanent residents thereof.

#### Article 10

##### *Privileges and immunities of the officials of the Organization*

1. The officials of the Organization shall enjoy immunity, even after the termination of their functions, from legal process in respect of acts, including words spoken or written done by them in the exercise of their functions and within the limits of their duties. This immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by an official of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him.

2. The officials of the Organization shall enjoy the following privileges:

a) the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of taking up their appointment with the Organization in the State concerned and the right, on the termination of their functions in that State, to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions imposed by the laws and regulations of the State where the right is exercised;

b)

i) Subject to the conditions and following the procedures laid down by the Council of the Organization, the officials and the Director-General of the Organization shall be subject to a tax, for the benefit of the Organization, on salaries and emoluments paid by the Organization. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax.

ii) The States Parties to this Protocol shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid by the Organization to its former officials and Directors-General in respect of their service with the Organization.

c) for themselves and the family members forming part of their household, the same exemption from immigration restrictions

liteter avseende registrering av utlänningar som normalt beviljas tjänstemän vid internationella organisationer,

d) okränkbarhet för alla officiella dokument oavsett form,

e) för sin egen del och för de familjemedlemmar som tillhör deras hushåll samma repatrieringsarrangemang som ansluter sig till internationella kriser som medlemmar av diplomatiska beskickningar har,

f) de privilegier avseende överföring av valuta, valutaväxling och tullarrangemang som vanligtvis tillkommer tjänstemän vid internationella organisationer.

3. Stat som är part i detta protokoll är inte skyldig att bevilja sina egna medborgare eller personer som vid tillträddandet av sitt uppdrag stadigvarande bor i denna stat de privilegier och immuniteter som avses i denna artikel stycke 2 punkterna a, c, e och f.

#### Artikel 11

##### *Socialskydd*

Organisationen och dess tjänstemän skall befrias från alla obligatoriska avgifter för nationella socialskyddssystem förutsatt att organisationen försör dessa personer med ett motsvarande socialskydd.

#### Artikel 12

##### *Privilegier och immuniteter för generaldirektören*

1. Förutom de privilegier och immuniteter som ingår i artiklarna 10 och 11 i detta protokoll skall generaldirektören under tiden för alla sina uppdrag åtnjuta de privilegier och immuniteter som enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 beviljas diplomatiska representanter i motsvarande ställning.

2. Stat som är part i detta protokoll är inte skyldig att bevilja sina egna medborgare eller personer som vid tillträddandet av sitt uppdrag stadigvarande bor i denna stat de

and aliens' registration formalities as are normally granted to officials of international organizations;

d) inviolability of all official documents, in whatever form held;

e) for themselves and the family members forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as the members of diplomatic missions;

f) in respect of transfers of funds and currency exchange and customs facilities, the privileges generally granted to the officials of international organizations.

3. No State party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in paragraphs 2 a), c), e) and f) of this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State party, are permanent residents thereof.

#### Article 11

##### *Social security*

The Organization and the officials employed by the Organization shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, on the understanding that such persons are provided with equivalent social protection coverage by the Organization.

#### Article 12

##### *Privileges and immunities of the Director-General*

1. In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 10 and 11 of this Protocol, the Director-General shall enjoy throughout the duration of her or his functions the privileges and immunities granted by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 to diplomatic agents of comparable rank.

2. No State party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment

privilegier och immuniteter som avses i denna artikel.

#### Artikel 13

##### *Immuniteternas ändamål och gränser*

De privilegier och immuniteter som bestäms i artiklarna 9, 10 och 12 i detta protokoll skall beviljas enbart för att säkerställa organisationens verksamhet samt den fullständiga självständigheten för de personer som åtnjuter privilegier och immuniteter. De beviljas inte för att tillgodose ifrågavarande personers personliga intressen.

2. Dessa immuniteter kan avstås:

a) beträffande generaldirektören av organisationens råd,

b) beträffande tjänstemän av generaldirektören eller av den person som enligt artikel VI stycke 1 punkt b i konventionen agerar på hans eller hennes ställe,

c) beträffande representanter för en stat av den ifrågavarande stat som är part i protokollet,

och från dem skall avstås ifall de skulle kunna hindra rättvisans gång och i all de kan avstås ifrån utan skada för det ändamål för vilket de har beviljats.

#### Artikel 14

##### *Samarbete med de stater som är parter i detta avtal*

Organisationen skall samarbeta med vederbörande myndigheter i de stater som är parter i detta protokoll för att underlätta vederbörlig rättsskipning och efterlevnad av de lagar och bestämmelser som berör polisen, folkhälsan, arbets säkerheten och miljön samt för att förhindra missbruk av de privilegier, immuniteter och arrangemang som ingår i detta protokoll.

#### Artikel 15

##### *Säkerhet och allmän ordning*

1. Bestämmelserna i detta protokoll skall inte inskränka rätten hos de stater som är

of taking up their duties in that State party, are permanent residents thereof.

#### Article 13

##### *Object and limits of the immunities*

1. The privileges and immunities provided for in Articles 9, 10 and 12 of this Protocol are granted solely to ensure the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals concerned.

2. Such immunities may be waived :

a) in the case of the Director-General, by the Council of the Organization;

b) in the case of officials, by the Director-General or the person acting in his stead as provided in Article VI, paragraph 1 b), of the Convention;

c) in the case of State representatives, by the State party concerned;

and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

#### Article 14

##### *Co-operation with the States parties to this Protocol*

The Organization shall co-operate with the competent authorities of the States parties to this Protocol in order to facilitate the proper administration of justice, the observance of laws and regulations on police, public health, health and safety at work and on the environment, and to prevent any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

#### Article 15

##### *Security and public order*

1. The right of a State party to this Protocol to take precautionary measures in the

parter i detta protokoll att för sin säkerhets skull genomföra försiktighetsåtgärder.

2. Skulle någon stat som är part i detta protokoll anse det vara nödvändigt att genomföra åtgärder för sin säkerhets skull eller för upprätthållande av allmän säkerhet, skall den, förutom om det är omöjligt, kontakta organisationen så fort som omständigheterna medger för att genom ett inbördes avtal besluta om de erforderliga åtgärderna för att skydda organisationens fördelar.

3. Organisationen skall samarbeta med regeringen i den ifrågavarande stat som är part i detta protokoll för att undvika att störa statens säkerhet eller allmänna ordning med sin verksamhet.

#### Artikel 16

##### *Twister av privat natur*

1. Organisationen skall ordna lämpliga medel för att lösa

a) tvister som uppkommer till följd av sådana avtal, i vilka organisationen är part, organisationen skall i alla andra skriftliga avtal som den ingår förutom de avtal som avses i punkt d stycke 1 i denna artikel inkludera en skiljedoms klausul enligt vilken tvister med anledning av tolkningen eller genomförandet av avtalet skall på begäran av endera parten överlämnas för lösning genom skiljemannaförfarande, eller om parterna så avtalar, genom annat vederbörligt lösningsförfarande,

b) tvister som föranleds av skador som är förorsakade av organisationen eller som förknippas med något annat utomobligatoriskt ansvar av organisationen,

c) tvister som berör organisationens tjänstemän som åtnjuter immunitet från lagskipning såvida denna immunitet inte har avståtts ifrån i enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i detta protokoll,

d) tvister mellan organisationen och dess tjänstemän,

organisationen skall överlämna alla tvister som beror på tillämpningen och tolkningen av de avtal som upprättats på basis av reglerna och bestämmelserna som avser organisationens personal och som ingåtts med organisationens tjänstemän för bedömning

interest of its security shall not be prejudiced by any provision in this Protocol.

2. If a State party to this Protocol considers it necessary to take measures for its security or for the maintenance of public order, it shall, except where this is not practicable, approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interests of the Organization.

3. The Organization shall co-operate with the Government of such State party to this Protocol to avoid any prejudice to the security or public order of such State party to this Protocol resulting from its activities.

#### Article 16

##### *Disputes of a private nature*

1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:

a) disputes arising from contracts to which the Organization is a party;

the Organization shall include, in all written contracts into which it enters, other than those referred to in paragraph 1 d) of this Article, an arbitration clause under which any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration or, if so agreed by the parties, to another appropriate mode of settlement;

b) disputes arising out of damages caused by the Organization or involving any other non-contractual liability of the Organization;

c) disputes involving an official of the Organization who enjoys immunity from legal process, if such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 5 of this Protocol;

d) disputes arising between the Organization and its officials;

the Organization shall submit all disputes arising from the application and interpretation of contracts concluded with officials of the Organization on the basis of the Staff Rules and Regulations of the Organization to the jurisdiction of the International La-

vid Internationella arbetsorganisationens förvaltningsdomstol eller vid någon annan vederbörlig internationell förvaltningsdomstol till vars jurisdiktion organisationen hör med anledning av rådets beslut.

2. Vad gäller sådana tvister för vilka det inte bestäms något specifikt lösningssätt i stycke 1 i denna artikel, kan organisationen använda sig av vilket som helst lösningssätt som den anser vara lämpligt, speciellt skiljemannaförfarande eller överlämnande för beslut av nationell domstol.

3. Det lösningsmedel som valts enligt denna artikel skall basera sig på principerna om en rättvis rättegång för att tvisten löses rättidigt, rättvist, opartiskt och bindande.

#### Artikel 17

##### *Tvister mellan de stater som är parter i detta protokoll*

1. En tvist om tillämpningen eller tolkningen av detta protokoll som inte löses försonligt mellan parterna kan av vardera av parterna befordras för internationella skiljemannadomstolens avgörande i enlighet med artikel 19 i detta protokoll.

2. Om en stat som är part i detta protokoll önskar få tvisten avgjord genom skiljemannaförfarandet, skall den underrätta generaldirektören om detta och han eller hon skall omedelbart tillkännage meddelandet för alla stater som är parter i detta protokoll.

#### Artikel 18

##### *Tvister mellan de stater som är parter i detta protokoll och organisationen*

1. En tvist mellan en eller flera stater som är parter i detta protokoll och organisationen som gäller tillämpningen eller tolkningen av detta protokoll och som inte löses försonligt mellan parterna (med en eller flera stater som är parter i detta protokoll som den ena parten och organisationen som den andra parten) kan vardera parten befordra för internationella skiljemannadomstolens avgörande i enlighet med artikel 19 i detta protokoll

bour Organization Administrative Tribunal (ILOAT) or to any other appropriate international administrative tribunal to the jurisdiction of which the Organization is submitted following a decision by the Council.

2. For disputes for which no particular mode of settlement is specified in paragraph 1 of this Article, the Organization may resort to any mode of settlement it deems appropriate, in particular to arbitration or to referral to a national tribunal.

3. Any mode of settlement selected under this Article shall be based on the principles of due process of law, with a view to the timely, fair, impartial and binding settlement of the dispute.

#### Article 17

##### *Disputes between States parties to this Protocol*

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the parties may be submitted by either party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. If a State party to this Protocol intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Director-General, who shall immediately inform each State party to this Protocol of such notification.

#### Article 18

##### *Disputes between States parties to this Protocol and the Organization*

1. Any difference of opinion between one or more States parties to this Protocol and the Organization concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the parties (one or more State(s) party(ies) to this Protocol constituting one party to the dispute and the Organization constituting the other party) may be submitted by either party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. Generaldirektören skall omedelbart tillkännage meddelande av den part som söker skiljemannaförfarande för de andra parterna i detta protokoll.

#### Artikel 19

##### *Internationell skiljemannadomstol*

1. På den internationella skiljemannadomstolen ("domstolen") som avses i artiklarna 17 och 18 i detta protokoll skall tillämpas bestämmelserna i denna artikel.

2. Båda tvisteparterna skall utse en medlem i domstolen. De två medlemmar som utsetts på detta sätt skall tillsammans utse en tredje medlem, som skall vara ordförande för domstolen. Om medlemmarna i domstolen är oeniga om utseendet av ordföranden, skall presidenten för Internationella domstolen utse ordföranden på begäran av en medlem av skiljemannadomstolen.

3. Om endera av tvistparterna inte utser en medlem för domstolen och inte har vidtagit några åtgärder för utseendet av medlemmen inom två månader från den andra partens begäran, får den andra parten begära presidenten för Internationella domstolen att utse medlemmen.

4. Domstolen skall själv besluta om sin arbetsordning.

5. Ändring i domstolens beslut får inte sökas, utan det är slutgiltigt och bindande för parterna. Om tvisten gäller innehållet i eller tillämpningsområdet för beslutet, skall domstolen utfärda en tolkning av ärendet på begäran av någondera parten.

#### Artikel 20

##### *Verkställighet av protokollet*

Om organisationens råd så beslutar får organisationen ingå andra avtal med en eller flera av de stater som är parter i detta protokoll för att genomföra bestämmelserna i detta protokoll.

2. The Director-General shall immediately inform the other States parties to this Protocol of the notification given by the Party applying for arbitration.

#### Article 19

##### *International Arbitration Tribunal*

1. The international Arbitration Tribunal referred to in Articles 17 and 18 of this Protocol ("the Tribunal") shall be governed by the provisions of this Article.

2. Each party to the dispute shall appoint one member of the Tribunal. The members thus appointed shall jointly choose a third member, who shall be the Chairman of the Tribunal. In the event of disagreement between the members of the Tribunal on the choice of Chairman, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the Tribunal.

3. If one of the parties to the dispute fails to appoint a member of the Tribunal and has not taken steps to do so within two months following a request by the other party, the other party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

4. The Tribunal shall determine its own procedure.

5. There shall be no right of appeal against the award of the Tribunal, which shall be final and binding on the parties. In the event of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to give an interpretation at the request of either party.

#### Article 20

##### *Implementation of the Protocol*

The Organization may, if the Council of the Organization so decides, conclude additional Agreements with one or more States parties to this Protocol in order to implement the provisions of this Protocol.

## Artikel 21

*Ändring av protokollet*

1. Varje stat som är part i detta protokoll får föreslå ändringar i detta protokoll, och organisationens generaldirektör skall ge dem till kännedom för de andra stater som är parter i detta protokoll.

2. Generaldirektören skall sammankalla ett möte av de stater som är parter i detta protokoll. Om mötet godkänner en föreslagen textändring med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande staterna, skall generaldirektören delge denna till alla stater som är parter i detta protokoll för godkännande i enlighet med kraven enligt deras grundlagar.

3. En sådan ändring skall träda i kraft trettio dagar efter det att alla stater som är parter i detta protokoll har underrättat generaldirektören om ratificering eller godkännande av ändringen.

## Article 21

*Amendment Procedure*

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any State party to the Convention and shall be communicated by the Director-General of the Organization to the other States parties to this Protocol.

2. The Director-General shall convene a meeting of the States parties to this Protocol. If the meeting adopts, by a two-thirds majority of the States parties present and voting, the proposed text of the amendment, it shall be forwarded by the Director-General to States parties to this Protocol for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States parties to this Protocol have notified the Director-General of their ratification, acceptance or approval thereof.

## Artikel 22

*Särskilda avtal*

1. Bestämmelserna i detta protokoll skall varken begränsa eller förhindra tillämpningen av bestämmelserna i sådana internationella fördrag som organisationen och en stat som är part i detta protokoll har ingått på den grunden att organisationens högkvarter, regionala byråer, laboratorier eller andra inrättningar befinner sig inom ifrågasatt territorium. Om bestämmelserna i detta protokoll och i ett sådant internationellt fördrag står i strid med varandra, skall bestämmelserna i det ifrågasatt internationella fördraget tillämpas.

2. Inget i detta protokoll skall förhindra de stater som är parter i detta protokoll från att ingå andra internationella fördrag med organisationen, genom vilka bestämmelserna i detta protokoll kompletteras, utvidgas eller effektiviseras.

## Article 22

*Particular Agreements*

1. The provisions of this Protocol shall not limit or prejudice the provisions of other international agreements concluded between the Organization and a State Party to this Protocol by reason of the location in the territory of that State party of its headquarters, regional offices, laboratories or other installations. In case of conflict between the provisions of this Protocol and those of such an international agreement, the provisions of that international agreement shall prevail.

2. Nothing in this Protocol shall preclude States parties to this Protocol from concluding other international agreements with the Organization confirming, supplementing, extending or amplifying the provisions of this Protocol.

## Artikel 23

*Undertecknande, ratificering och anslutning*

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande från den 19 december 2003 till den 19 december 2004 för alla stater som är parter i konventionen samt för stater som har ingått ett samarbets- eller associeringsavtal med organisationen.

2. De undertecknande staterna skall ratificera eller godkänna detta protokoll. Instrumenten avseende ratificering eller godkännande skall deponeras hos generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur (Unesco).

3. Detta protokoll skall stå öppet för anslutning för de stater som är parter i konventionen samt de stater som har ingått ett samarbets- eller associeringsavtal med organisationen. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Unescos generaldirektör.

## Artikel 24

*Ikraftträdande*

1. Detta protokoll träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det tolfte instrumentet avseende ratificering, godkännande eller anslutning av en stat som är part i konventionen deponeras hos generalsekretären.

2. För varje sådan stat, som ratificerar eller godkänner detta protokoll efter dess ikraftträdande, träder protokollet i kraft den trettionde dagen efter den dag då deras instrumentet avseende ratificering, godkännande eller anslutning deponerats hos Unescos generaldirektör.

## Artikel 25

*Meddelande*

Unescos generaldirektör skall meddela alla de stater som undertecknat detta protokoll och anslutit sig till det om deponeringen av alla instrument avseende ratificering,

## Article 23

*Signature, ratification and accession*

1. This Protocol shall be open for signature from December 19, 2003 until December 19, 2004 by the States parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. This Protocol shall remain open for accession by the States parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization. The instruments of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

## Article 24

*Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by a State party to the Convention is deposited.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Director-General of UNESCO of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## Article 25

*Notification*

The Director-General of UNESCO shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director-General of the Organization of the deposit of each in-



godkännande eller anslutning, om ikraftträdandet av detta protokoll samt om alla meddelanden avseende uppsägningar från det.

#### Artikel 26

##### *Registrering*

Generaldirektören av Förenta Nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur (Unesco) skall registrera detta protokoll vid dess ikraftträdande hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas grundstadga.

#### Artikel 27

##### *Uppsägning*

Varje stat som är part i detta protokoll får när som helst säga upp detta protokoll genom ett skriftligt meddelande till Unescos generaldirektör. Uppsägningen skall träda i kraft ett år efter den dag då meddelandet har mottagits, såvida inte ett senare datum anges i meddelandet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Genève den 19 december 2003 i ett exemplar på engelska och franska, vilka båda texter har samma giltighet och skall deponeras i arkiv hos Förenta Nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. Unescos generaldirektör skall sända varje undertecknande och avslutande medlem en bestyrkt kopia av protokollet.

strument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol, as well as of any notification of its denunciation.

#### Article 26

##### *Registration*

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall, upon the entry into force of this Protocol, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article 27

##### *Denunciation*

Any State party to this Protocol may, at any time, by written notification addressed to the Director-General of UNESCO, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect on the date one year after the date of receipt of such notification, unless the notification specifies a later date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Geneva, on December 19, 2003 in the English and French languages, both texts being equally authoritative and deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

---

Nr 29—30, 2 ¼ ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2007

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239